



## Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

12 rue Collège de la Croix

84000 Avignon

T. 04 90 80 47 00

info@vaucluseprovence.com

# Marché Public de services Acte d'Engagement

### Personne publique

Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

### Pouvoir adjudicateur

Monsieur le Président de l'Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

### Objet du marché

**Traductions Dossiers de presse et professionnels, brochures, plaquettes, E-news, éditos web, slides de power point et Objets touristiques « Base de données ».**

### Descriptif des lots

LOTS		
N°	DESIGNATION	Cocher *
1	GB : Articles blog, Dossiers de presse et professionnels, brochures, E-news, éditos, plaquettes, slides de power point, fichier Excel	
2	D : Dossiers de presse et professionnels, brochures, E-news, éditos, fichier Excel	
3	NL : Dossiers de presse, brochures, E-news, éditos, fichier Excel	
4	I : Dossiers de presse, éditos web, slides de power point	
5	ES : Editos, News, Dossiers de presse, fichier Excel	
6	CHI : Dossiers de presse et professionnels	

*\* cocher la case du lot pour lequel vous soumissionnez. Plusieurs choix possibles.*

### Mode de passation

Le présent marché est passé suivant la procédure adaptée (article 28 du CMP)

### Date du marché

### Numéro du marché

### Identifiants

Ordonnateur : Monsieur le Président de l'Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

Comptable assignataire des paiements : Monsieur le Trésorier de l'Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

#### 1. Contractant (s)

Je soussigné,

Nous soussignés, (page à dupliquer pour autant de traducteurs concernés)



est mandataire des entrepreneurs **groupés**  **solidaires**  
 **conjointes**

L'offre ainsi présentée ne me (nous) lie que si son acceptation m'est (nous est) notifiée dans un délai de 90 jours à compter de la date limite de remise des offres.

### 3. Prix

Les modalités de variation des prix sont fixées dans le Cahier des charges.

Les prestations sont réglées **par application des prix figurant dans le bordereau des prix** aux prestations réellement exécutées.

### 4. Durée du marché et délai d'exécution

4-1 Le marché est conclu pour une durée de 1 an, reconductible par 1 fois 1 an sauf dénonciation 1 mois avant échéance à compter du 1 janvier 2018.

4-2 Les délais d'exécution sont fonction des tâches réparties dans chaque lot, tels que décrits dans le Descriptif des Lots.

Le prestataire s'engage à respecter les délais convenus avec son interlocuteur pour chacune des opérations de traduction contractée.

### 5. Paiements

Les modalités du règlement des comptes du marché sont spécifiées dans le Cahier des charges.

**Compte(s) à créditer – (joindre un relevé d'identité bancaire ou postal par compte à créditer)**  
(Paiement par virement, réf. Cahier des charges).

Numéro :

Banque :

Centre de chèques postaux de :

Trésor public :

### 6. Litige

En cas de litige, seul le Tribunal Administratif de Nîmes (30) est compétent.

Fait en un seul original

**Est acceptée la présente offre pour les lots suivants :**

**pour valoir acte d'engagement.**

Le pouvoir adjudicateur,

à  
le :

à : Avignon  
le :

Mention(s) manuscrite(s) "*lu et approuvé*"  
Le(s) prestataire(s),

*Président* de l'Agence de Développement du  
Tourisme et des Territoires



## Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

12 rue Collège de la Croix  
84000 Avignon  
T. 04 90 80 47 00  
info@vaucluseprovence.com

# Marché Public de services

## Bordereau de Prix

<i>Dossier suivi par :</i>	
Signature :	Date :

---

**Personne publique**

Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

---

**Pouvoir adjudicateur**

Monsieur le Président de l'Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

---

**Objet du marché**

**Traductions Dossiers de presse et professionnels, brochures, plaquettes, E-news, éditos web , slides de power point et Objets touristiques « Base de données ».**

**Objet détaillé**

<b>LOTS</b>			
<b>N°</b>	<b>DESIGNATION</b>	<b>Tarif/mot HT (remplir les cases pour lesquels vous soumissionnez)</b>	<b>*Tarif/mot HT pour relecture (remplir les cases pour lesquels vous soumissionnez)</b>
<b>1</b>	<u>GB</u> : Articles blog, Dossiers de presse et professionnels, brochures, E-news, éditos, plaquettes, slides de power point, fichiers Excel		
<b>2</b>	<u>D</u> : Dossiers de presse et professionnels, brochures, E-news, éditos, fichiers Excel		
<b>3</b>	<u>NL</u> : Dossiers de presse, brochures, E-news, éditos, fichiers Excel		
<b>4</b>	<u>I</u> : Dossiers de presse, éditos, slides de power point, fichiers Excel		
<b>5</b>	<u>ES</u> : Editos, News, Dossiers de presse, fichiers Excel		
<b>6</b>	<u>CHI</u> : Dossiers de presse et professionnels, fichiers Excel		

**Tout lot coché engage le soumissionnaire pour l'ensemble des prestations incluses dans le lot**

**\*Le tarif/mot pour relecture concerne les textes qui ont été partiellement modifiés (quelques mots rajoutés, une tournure de phrase changée...)**



## Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

12 rue Collège de la Croix  
84000 Avignon  
T. 04 90 80 47 00  
info@vaucluseprovence.com

## Cahier des Charges

Marché passé selon la procédure adaptée  
(article 28 du Code des Marchés Publics)

## PRESTATIONS DE SERVICES

Objet de la consultation:

**Traductions Dossiers de presse et professionnels, brochures, plaquettes, E-news, éditos web , slides de power point et Objets touristiques « Base de données ».**

**DIRECTION :** Cathy Fermanian

**Contact :** Sylvie Poux –  
s.poux@vaucluseprovence.com

## CHAPITRE 1 : DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

### ARTICLE 1 : CARACTERISTIQUES DU MARCHE

#### 1.1 Objet du marché et description sommaire des prestations

Vaucluse Provence Attractivité engage une campagne de recrutement pour des **missions de traductions à destination de divers supports et en plusieurs langues (GB, D, I, NL, ES et CHI).**

Ces traductions porteront sur des textes déjà existants, ou à venir, dont le volume ne peut être estimé à ce jour, mais dont la régularité et l'importance imposent un engagement contractuel avec le(s) futur(s) prestataire(s).

#### 1.2 Structure de la consultation

Les prestations attendues sont réparties en lots de consultation désignés ci-après, qui seront traités par marchés séparés

<b>LOTS</b>	
<b>N°</b>	<b>DESIGNATION</b>
<b>1</b>	<u>GB</u> : Articles blogs, dossiers de presse et professionnels, brochures, E-news, éditos, slides de power point, fichiers Excel
<b>2</b>	<u>D</u> :: Dossiers de presse et professionnels, brochures, E-news, éditos, fichiers Excel
<b>3</b>	<u>NL</u> : Dossiers de presse, brochures, E-news, éditos, fichiers Excel
<b>4</b>	<u>I</u> : Dossiers de presse, éditos, slides de power point, fichiers Excel
<b>5</b>	<u>ES</u> : Editos, News, Dossiers de presse, fichiers Excel
<b>6</b>	<u>CHI</u> : Dossiers de presse et professionnels

#### 1.3 Structure du marché

Les prestations des lots 1-2-3-4-5-6, sont exécutées par l'émission de bons de commande successifs selon les besoins, établis sur la base d'un devis estimatif après réception des textes à traduire soit par envoi d'un fichier Excel contenant les éléments à traduire

#### 1.4 Critères d'attribution

L'attribution du marché se fera en fonction de critères spécifiques, établis comme suit :

- Prix de la prestation (50 %)
- Valeur technique (50% : Connaissance territoire, réf. Touristiques, langues, structure de l'équipe et de la relation client)

## ARTICLE 2 : CONDITIONS D'EXECUTION

Vaucluse Provence Attractivité procède régulièrement à des contrôles post-translation.

**En cas de non satisfaction justifiée, le prestataire s'engage à effectuer à sa charge en retour les corrections requises. Si celles-ci s'avèrent non satisfaisantes et après rappel, le contrat de prestations entre les deux parties sera rompu.**

## ARTICLE 3 : PRIX

### 3.1 Forme du prix

Le marché est établi comme suit pour chaque langue :

Lots 1-2-3-4-5-6 : prix au mot et en **euro**.

La TVA applicable est à l'appréciation du prestataire, selon la législation en vigueur à laquelle il est assujéti.

Les prestations faisant l'objet du marché seront facturées par application des prix, dont le libellé est donné dans les bordereaux de prix.

#### 3.1.1 Les devis

Vaucluse Provence Attractivité fera une demande de devis avant de passer commande. (Éléments des lots 1-2-3-4-5-6)

En retour, le titulaire du marché devra transmettre **dans les 24 heures** suivant cette demande un devis reprenant : l'intitulé du dossier concerné, le nombre de mots estimé, le tarif appliqué.

#### 3.1.2 Les bons de commande

Sur les bons de commande transmis au prestataire figurent un numéro de commande ainsi que le service et l'adresse de facturation.

### 3.2 Nature du prix

Ferme

### 3.3 Mois d'établissement du prix du marché

Le prix du marché est réputé établi sur la base des conditions économiques du mois précédant la date limite de réception des offres ; ce mois est appelé « mois 0 ».

## ARTICLE 4 : SOUS-TRAITANCE

La sous-traitance est admise

## ARTICLE 5 : MODALITES ET DELAIS DE REGLEMENT.

### 5.1 Mode de règlement

Les sommes dues au titre des prestations seront réglées par virement dans un **déai global de paiement de 30 jours** de facturation après service rendu.

**Facture mensuelle établie en euros au nom de Vaucluse Provence Attractivité.**

**Chaque demande devra être facturée séparément** et devra indiquer : le nom de l'interlocuteur du dossier ou un numéro de commande avec initiales de l'interlocuteur, date de la commande, nom du fichier transmis + nombre de mots.

La facture est envoyée par courrier ou par mail à l'adresse suivante : [compta@vacluseprovence.com](mailto:compta@vacluseprovence.com)



## ARTICLE 6 : PIÈCES CONTRACTUELLES.

*Les dossiers des candidats seront transmis par voie postale ou par email permettant de déterminer de façon certaine la date et l'heure de leur réception et d'en garantir la confidentialité et spécifiera en caractères lisibles « Appel d'Offres – Traduction »*

### Pièces particulières à fournir lors de la remise des offres :

Propres à l'appel d'offre :

- Acte d'engagement dûment daté et signé
- Bordereaux de prix, dûment datés et signés

Administratives et juridiques :

- Copie du ou des jugements prononcés, si le candidat est en redressement judiciaire;
- Déclaration sur l'honneur du candidat justifiant qu'il n'entre dans aucun des cas mentionnés à l'article 43 du code des marchés publics concernant les interdictions de soumissionner;
- Déclaration concernant le respect de l'obligation d'emploi mentionnée à l'article L. 323-1 du code du travail;
- Déclaration appropriée de banques ou preuve d'une assurance pour les risques professionnels;
- Attestation justifiant la régularité des situations fiscale et sociale (Attestation de vigilance délivrée par l'URSSAF, Impôts)

Personnelles :

#### - **Curriculum vitae**

- Présentation d'une liste des principales références au cours des trois dernières années, indiquant le destinataire public ou privé, la date et la nature des missions.
- Description de l'**équipement technique**, et des mesures employées par l'opérateur économique pour assurer la qualité des travaux demandés dans le présent appel d'offre (équipement informatique, entres autres : connexion web, boîte mail avec capacité de stockage suffisante pour réceptionner fichiers, travail sur base de données en full web)
- Références **dans le secteur touristique et filières économiques nommées dans le descriptif des lots**
- Références liées à la **connaissance du Vaucluse**
- Références liées au **travail du traducteur**

## ARTICLE 7 : PENALITES

7.1. Pénalités pour retard :

7.1.1. Les pénalités pour retard commencent à courir, sans qu'il soit nécessaire de procéder à une mise en demeure, le lendemain du jour où le délai contractuel d'exécution des prestations est expiré.

Cette pénalité est calculée par application de la formule suivante :

$$P = V * R / 10 ;$$

dans laquelle :

- P = le montant de la pénalité ;
- V = la valeur des prestations sur laquelle est calculée la pénalité, cette valeur étant égale au montant en prix de base, hors variations de prix et hors du champ d'application de la TVA, de la partie des prestations en retard, ou de l'ensemble des prestations si le retard d'exécution d'une partie rend l'ensemble inutilisable ;
- R = le nombre de jours de retard.

7.1.2. Une fois le montant des pénalités déterminé. Elles sont ensuite déduites du montant du marché actualisé ou révisé TTC.

## CHAPITRE 2 : DISPOSITIONS TECHNIQUES

Vaucluse Provence Attractivité édite tout au long de l'année des supports de communication à destination du public et des professionnels.

Les textes pour les traductions nécessaires à ces supports sont transmis par mail et sont récupérés de la même manière (ou via autre système intégré à base de données).

### **Les travaux demandés consistent à :**

- réceptionner et vérifier les éléments techniques transmis (fichiers informatiques),
- établir et transmettre un devis au personnel demandeur pour les lots 1-2-3-4 5-6 (NB : il devra être possible d'établir des devis espacés et forfaitaires, afin d'éviter un surcoût de facturation en cas de petites traductions hétérogènes),
- effectuer la traduction selon la demande,
- transmettre par mail (ou autre système intégré à base de données) le travail dans les délais convenus,
- relire et corriger après mise en place du texte (sur page web pour internet ou sur document word, cromalin d'imprimeur, fichier pdf ou épreuve de contrôle pour les éditions).



## Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

12 rue Collège de la Croix  
84000 Avignon  
T. 04 90 80 47 00  
info@vaucluseprovence.com

## Descriptif des Lots

### Personne publique

Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

### Pouvoir adjudicateur

Monsieur le Président de l'Agence de Développement du Tourisme et des Territoires

### Objet du marché

**Traductions Dossiers de presse et professionnels, brochures, plaquettes, E-news, éditos web, slides de power point et Objets touristiques « Base de données ».**

### Objet détaillé

<b>LOTS</b>	
<b>N°</b>	<b>DESIGNATION</b>
<b>1</b>	<b>GB : Articles blogs, dossiers de presse et professionnels, brochures, E-news, éditos, slides de power point, fichiers Excel</b>
<b>2</b>	<b><u>D</u> : Dossiers de presse et professionnels, brochures, E-news, éditos, fichier Excel</b>
<b>3</b>	<b><u>NL</u> : Dossiers de presse, brochures, E-news, éditos, fichier Excel</b>
<b>4</b>	<b><u>I</u> : Dossiers de presse, éditos, slides de power point</b>
<b>5</b>	<b><u>ES</u> : Editos, News, Dossiers de presse, fichier Excel</b>
<b>6</b>	<b><u>CHI</u> : Dossiers de presse et professionnels</b>

**NB : Date limite de remise des offres : 15 décembre 2017**

Lot 1 – 2 – 3 - 4 - 5 - 6				
Langues	Documents	Rythme	volume	Délais
*GB	E-news « Provence Traveller » / Tourisme	2 à 4 / an	Environ 3 000 mots (variable)	1 semaine
	Articles Blog Presse / Tourisme	Ponctuel	variable	3 jours
	E-news / Tourisme	6 à 10/an	Environ 300 mots (variable)	3 jours/news
	Articles blog oenotourisme	1/mois maxi	variable	3 jours
	Textes pour power point sur les filières de l'Energie, le Nucléaire, le Risque Sécurité, l'Aéronautique, l'Agroalimentaire, la Cosmétique, la Logistique, l'Eco Créa	Ponctuel		1 semaine
	Textes éditoriaux pour sites web et campagnes Internet / Tourisme et autres filières économiques	10/an	variable	1 semaine
	Courriers divers	Ponctuel		
	Dossiers de presse généraux ou thématiques Ou corrections dossiers existants / Tourisme	Ponctuel	De 10 à 18000 mots	2 semaines
	*Brochures et cartes touristiques + plaquettes sur les filières de la Cosmétique, l'Aéronautique, l'Energie, le Vélo, le Tourisme d'affaires, le Tourisme	Annuel ou biennal	Variable	
	Contenus de la base de données d'informations touristiques livrés sous format Excel	Permanent et selon besoins	variable	3 jours
D	E-news / Tourisme	6 à 10/an	Environ 300 mots (variable)	3 jours
	Textes éditoriaux pour sites web et campagnes Internet / Tourisme	6 à 10/an	variable	1 semaine
	Dossiers de presse généraux ou thématiques Ou corrections dossiers existants / Tourisme	Ponctuel	De 10 à 18000 mots	2 semaines
	Courriers divers	Ponctuel		
	*Brochures et cartes touristiques	Annuel ou biennal		
	Contenus de la base de données d'informations	Permanent et selon besoins	variable	3 jours

	<b>touristiques livrés sous format Excel</b>			
<b>*NL</b>	<b>E-news / Tourisme</b>	6 à 10/an	Environ 300 mots (variable)	3 jours
	<b>Courriers divers</b>	Ponctuel		
	<b>Textes éditoriaux pour sites web et campagnes Internet / Tourisme</b>	6 à 10/an	variable	1 semaine
	<b>Dossiers de presse généraux ou thématiques Ou corrections dossiers existants / Tourisme</b>	Ponctuel	De 10 à 18000 mots	2 semaines
	<b>*Brochures et cartes touristiques</b>	Annuel ou biennal		
	<b>Contenus de la base de données d'informations touristiques livrés sous format Excel</b>	Permanent et selon besoins	variable	3 jours
<b>I</b>	<b>Dossiers de presse / Tourisme</b>	Ponctuel	10 à 18000 mots	3 jours
	<b>Textes éditoriaux pour site web sur les filières de l'Energie, l'Aéronautique, l'Agroalimentaire, la Cosmétique, la Logistique.</b>	Ponctuel		1 semaine
	<b>Textes pour power point sur les filières de l'Energie, l'Aéronautique, l'Agroalimentaire, la Cosmétique, la Logistique.</b>	Ponctuel		3 jours
<b>*ES</b>	<b>Textes éditoriaux pour sites web et campagnes Internet / Tourisme</b>	variable		1 semaine
	<b>E-news / Tourisme</b>	variable		
	<b>Contenus de la base de données d'informations touristiques livrés sous format Excel</b>	Permanent et selon besoins	variable	3 jours
<b>*CHI/ mandarin</b>	<b>*Dossiers de presse et professionnels / Tourisme</b>	variable		1 semaine

**\*CHI** : Le prestataire s'engage à fournir des traductions en mandarin.

Documents à traduire sous réserve de budget spécifique du département et de changement de stratégie de communication

**\*GB britannique** : Comme spécifié dans le tableau ci-dessus, le prestataire s'engage à fournir des traductions anglaises en version « britannique » (version de type US proscrite).

**\*NL** : le prestataire s'engage à fournir des traductions néerlandaises des Pays Bas et non flamandes.

**\*ES** : le prestataire s'engage à fournir des traductions en castillan d'Espagne.

Le prestataire recevra un mail avec en P.J., un **fichier Word ou Excel** contenant les éléments à traduire.

Le prestataire qui soumissionne aux différents lots s'engage à accepter toute demande de traduction émanant du service concerné ou de la direction, en cas de mission imprévue et dans la mesure où il peut respecter les délais attendus.

